

**Наукова публікація:
поняття, функції,
ВИДИ.**

План заняття

1. Наукова публікація.
2. Наукова монографія.
3. Наукова стаття.
4. Тези наукової доповіді.
5. Вихідні відомості.

Наукові роботи

монографія

стаття

тези



▣ **Монографія** – науково-книжкове видання певного дослідження однієї проблеми або теми, що належить одному чи кільком авторам.

Основні елементи монографії

- ▣ Титульний аркуш
- ▣ Анотація
- ▣ Перелік умовних скорочень (за необхідності)
- ▣ Вступ або передмова
- ▣ Основна частина
- ▣ Висновки або післямова
- ▣ Література
- ▣ Допоміжні покажчики
- ▣ Додатки
- ▣ Зміст



Наукова стаття — один з основних видів публікацій. Вона містить виклад проміжних або кінцевих результатів наукового дослідження, висвітлює конкретне питання з теми дисертації, фіксує науковий пріоритет автора.

Основні елементи статті



Вступ

постановка наукової проблеми, її актуальність, зв'язок з найважливішими завданнями науки



Основна частина статті ((п'ять-вісім сторінок).



Аналіз останніх досліджень і публікацій, в яких започатковано розв'язання даної проблеми



Висновок, в якому формулюється основний умовивід автора, зміст висновків і рекомендацій,



Формулювання **мети** статті передбачає виголошення головної ідеї даної публікації,



Бібліографічний список цитованої літератури, в якому вміщені бібліографічні описи тих джерел і літератури.



**Жанр наукової статті
потребує дотримання
певних правил:**

ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ СТАТЕЙ

Відповідно до Постанови президії ВАК України від 15.01.2003 р. № 7-05/1 “Про підвищення вимог до фахових видань, внесених до переліків ВАК України” (Бюлетень ВАК України. – 2003. – № 1) наукова стаття має містити такі обов'язкові елементи: “постановка проблеми у її загальному вигляді та її зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями; аналіз останніх досліджень і публікацій, в яких започатковано розв'язання даної проблеми і на які спирається автор, виділення невирішених раніше частин загальної проблеми, котрим присвячується означена стаття; формулювання цілей статті (постановка завдання); виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих наукових результатів; висновки з даного дослідження і перспективи подальших розвідок у даному напрямі”.

ТЕКСТ СТАТТІ

Обсяг статті – від 6 до 15 сторінок (не більше 2200 символів без прогалів на одну сторінку). Розміри берів: лівий – 30 мм, правий – 20 мм, верхній – 20 мм, нижній – 20 мм. Вартість публікацій – 25 грн. за сторінку. Статті докторів наук друкуються безкоштовно.

Для визначення кількості сторінок у статті необхідно поділити загальну кількість символів без прогалів у статті на кількість символів, вміщених на одній сторінці, наприклад: 25486 : 2200 = 11,5 сторінок.

Статтю набирають у звичайному форматі через один міжрядковий інтервал з абзацним відступом 1,25 см у текстовому редакторі Word for Windows 98 або 2000, гарнітура Times New Roman (кегель 12) у такому порядку:

- 1) індекс УДК (зліва, зверху);
- 2) ім'я, прізвище автора (справа, прізвище великими літерами, усе курсивом, грубо), науковий ступінь, учене звання, посада, місто (курсивом);
- 3) назва статті (відцентрована, відступ зверху, знизу 6 пт., великі літери, грубо);
- 4) анотація, ключові слова українською мовою;
- 5) текст статті;
- 6) література (слово література відцентровано, відступ зверху, знизу 6 пт.);
- 7) прізвище, ім'я, назва статті, анотація, ключові слова англійською мовою (відступ зверху і знизу 6 пт.);
- 8) прізвище, ім'я, назва статті, анотація, ключові слова російською мовою (відступ зверху і знизу 6 пт.).

У статті потрібно використовувати термінологію, прийняту Державним стандартом. Терміни у всій роботі мають бути уніфікованими. За науковий зміст викладеного

самих дужках. Наприклад, [7, с. 34; 11, с. 45–46].

Не робити посторінкових посилань, а подавати їх у дужках безпосередньо в тексті.

Текст слід друкувати без переносів. Сторінки рукопису нумеруються олівцем на звороті.

Треба розрізняти тире (–) і дефіс (-): відмінність полягає у розмірі і наявності пробілів до і після тире. Скорочення типу т. п., т. д., XVI ст., ініціали при прізвищах (напр., З.Л. Іванченко), назви населених пунктів типу м. Київ, с. Іванівка, друкуються через нерозривний проміжок (одночасне натискання клавіш Ctrl+Shift+проміжок). Скорочення типу 90-ті, 20-го – з нерозривним дефісом (одночасне натискання клавіш Ctrl+Shift+дефіс).

Примітки (виноски) робляться автоматично (Вставка – Виноска).

Якщо у статті наводяться схеми, їх необхідно групувати (Вид – Панель інструментів – Малювання – Вибір об'єкта. Тримаючи кнопку “Вибір об'єкта”, виділіть об'єкти, які треба об'єднати у групу, на панелі інструментів “Малювання” натисніть кнопку “Ді”, виберіть команду “Групувати”).

Рисунки виконувати у редакторі Microsoft Word 2000 за допомогою функції “Створити рисунок”, а не виконувати рисунок поперек тексту. Написи на рисунки виконувати засобами Microsoft Word з тим, щоб редактор мав можливість зробити в них необхідні виправлення.

На всі рисунки й таблиці давати посилання в тексті. Усі рисунки мають супроводжуватися підписами, а таблиці повинні мати заголовки.

Таблиці подають як окремі об'єкти у форматі Excel for Windows або у MS Word з розмірами, приведеними до сторінки складання. Основний кегель таблиці 10, заголовок 11. Заголовки таблиць розміщують по центру сторінки, накреслення п/ж, прме, а нумерація (якщо їх більше ніж одна) – по правому краю таблиці накреслення світле, курсивом.

Формули подають у форматі Equation 2-4, розміщують посередині тексту і нумерують в круглих дужках по правому краю. Шрифт за визначенням MS Word: звичайний – 11 пт., великий індекс – 9 пт., маленький індекс – 7 пт., великий символ – 18 пт., маленький символ – 11 пт. Великі за розміром вирази та рівняння необхідно записати у кілька рядків.

Літературу наводити в алфавітному порядку. Список літератури слід оформлювати відповідно до державного стандарту України ДСТУ ГОСТ 7.1:2006.

Для авторів без наукового ступеня обов'язково є рецензія наукового керівника.

Редколегія залишає за собою право здійснювати правку та рецензування статті.

Автори статей несуть повну відповідальність за науковий матеріал поданий у статті.

Гроші та матеріали (2 примірники роздрукованого тексту, електронний варіант на

Times New Rc 12

Ж К Ц abe x₂ x² ab A

Шрифт

Шрифт

Абзац

Абзац

АаБбВв АаБбВвГг АаБбВвІ АаБбВвГг АаБбВвГг АаБбВвГг

Заголово... П Обычный Подзагол... П Без инте... Сильное ... Цитата 2

Стили

УДК 81'255.4'28: 81(045)

Ірина СТРУК**Кандидат філологічних наук, м. Київ**

**СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ АНОМАЛІЙ
ДАЛЕКТНОГО МОВЛЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ
(на матеріалі творів Марка Твена та їхніх перекладів
українською та російською мовами)**

Пропонована розвідка присвячена проблемі відтворення діалектного мовлення. Виокремлено перекладацькі стратегії, якими послуговується перекладач для забезпечення адекватного розуміння реципієнтом мовних аномалій у перекладних творах американського письменника М. Твена.

Ключові слова: діалект, аномалія, стратегія перекладу, переклад, афро-американський вернакуляр.

В умовах тяжіння до національного зближення переклад стає інструментом взаємодії двох мов та двох культур, що мають певні відмінності між собою, які в свою чергу обумовлюють необхідність виокремлення перекладацьких стратегій задля забезпечення адекватності перекладу. Наразі не існує чіткої відповіді на питання яка стратегія перекладу є ключовою у перекладі національно-забарвленої лексики, тому вважаємо за доцільне дослідити існуючі підходи науковців до перекладу діалектів з подальшим аналізом доцільності їх використання у перекладах творів М. Твена «Пригоди Тома Соєра» та «Пригоди Гекльберрі Фінна».

Правила написання статті

■ назва статті стисло відбиває її головну ідею, думку (5-7 слів);

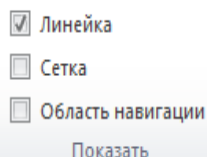
■ у тексті прийнятним є використання різних видів переліку:
спочатку, на початку, спершу, потім, далі, нарешті; по-перше, по-друге, по-третьє; на першому етапі, на другому етапі тощо;

стаття має завершуватися конкретними висновками і рекомендаціями



Тези наукової доповіді – це опубліковані до початку наукової конференції матеріали попереднього характеру, де викладено основні аспекти наукової доповіді. Вони фіксують науковий пріоритет автора й містять матеріали, відсутні в інших публікаціях.

**теза – обґрунтування – доказ –
аргумент – результат –
перспективи.**



Тези доповідей повинні відповідати таким вимогам:

Обсяг тез до 5-ти сторінок при форматі сторінки A5 (148x210 мм), орієнтація - книжкова;

Поля: верхнє, нижнє і праве - 15 мм, ліве - 20 мм;

Шрифт Times New Roman, розмір - 11, міжрядковий інтервал - 1, стиль Normal;

Перший рядок - (шрифт напівжирний курсив, вирівняний по правій стороні) ім'я та прізвище автора; другий рядок - (шрифт курсив, вирівняний по правій стороні) - вчене звання або науковий ступінь (для осіб, які її мають); третій рядок (шрифт курсив, вирівняний по правій стороні) - навчальний заклад або місце роботи; наступний рядок - (шрифт курсив, вирівняний по правій стороні) – місто і країна, вказується в дужках, проживання, наприклад г. Батуми (Грузія).

Наступний абзац - (шрифт напівжирний, всі літери прописні, вирівняні по центру) назва тез;

Далі йде текст тез, вирівняний по ширині з відступом зліва 15 мм, сторінки не нумеруються;

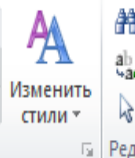
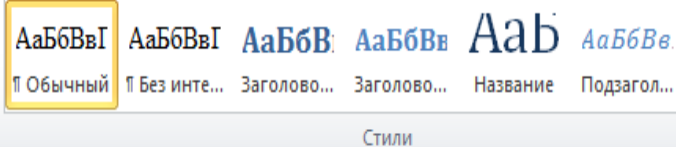
Література оформлюється в кінці тексту під назвою "Література" у тексті посилання позначаються квадратними дужками із зазначенням порядкового номера джерела за списком та через кому - номер сторінки, наприклад: [5, с. 57-61].

Перенос слів (у тому числі і автоматичний) не допускається.

Рисунки (схеми, графіки) обов'язково повинні мати назву, яка розміщується після рисунка посередині рядка. Пояснення до рисунка (при їх наявності) розмішують перед назвою рисунка.

Не допускаються скановані та великі таблиці, скановані (сфотографовані), не згруповані або кольорові рисунки.

Олександра Іванова
канд. філол. наук, доцент



Галина Єнчева
канд. філол. наук, доцент
Національний авіаційний університет
м. Київ (Україна)

Ірина Струк
канд. філол. наук, ст. викладач
Національний авіаційний університет
м. Київ (Україна)

ДЕФОРМАЦІЯ АНОМАЛІЙ ДІАЛЕКТНОГО МОВЛЕННЯ ГОЛОВНИХ ТА ДРУГОРЯДНИХ ГЕРОЇВ М. ТВЕНА

Підрунттям усіх мовленнєвих образів творів Марка Твена «Пригоди Тома Соєра» та «Пригоди Гекльберрі Фінна» є лексико-семантичні, граматичні та фонографічні аномалії діалектного мовлення, які власне свідчать про їхню територіальну, етнічну та соціальну приналежність. Декодувати глибинний зміст діалекту перекладач буде в змозі, лише зрозумівши і добре осмисливши внутрішній світ художніх персонажів.

Діалект як різновид загальнонародної мови створює комплекс труднощів для відтворення в перекладі. Окрім того, що перекладачеві необхідно відтворити характери героїв якнайточніше, потрібно ще й враховувати той факт, що діалект не лише характеризує життєву правду, внутрішній світ кожного героя окремо, а свідомо відбирається автором для відтворення їхньої соціальної або територіальної приналежності, і якщо перекладач не впорається з цим завданням, то і задум автора не буде повністю реалізовано в перекладі. При перекладі з англійської мови основна складність полягає в тому, що, «територіальна приналежність мовця не може бути відтворена в перекладі оскільки діалектні мови

стиль, художня форма оригіналу завжди є змістовною, то будь-яка її модифікація безумовно впливає на сприйняття змісту.

Так, одним з героїв першого плану роману «Пригоди Гекльберрі Фінна» є чорношкірий раб Джім. Мова героя містить елементи афро-американського діалекту. Важливо, відмітити, що Джім – єдиний високодуховний дорослий у романі, який наділений моральними переконаннями і почуттями [4, с. 79]. Однак, перекладачі нерідко ігнорують авторську інтенцію і наділяють героя мовою, котра явно позбавлена чітких моральних орієнтирів. Наприклад: «*I doan k'yer what de widder say...*» [10, с. 53]; – «*Начхав я на те, що вдова казала...*» [6, с. 286]; – «*Та хай та вдова от що хочеш каже*» [7].

Україномовний Джім не повинний переступати меж поваги, обкреслених соціальним положенням, тому в розмові про свою хазяйку, він не може використовувати негативні фраземи типу: *начхав* або *та хай та вдова*. Зрештою, номінації з негативним забарвленням розширюють нормативне значення авторських фонографічних аномалій в перекладі, що є свідченням деформації авторського задуму.

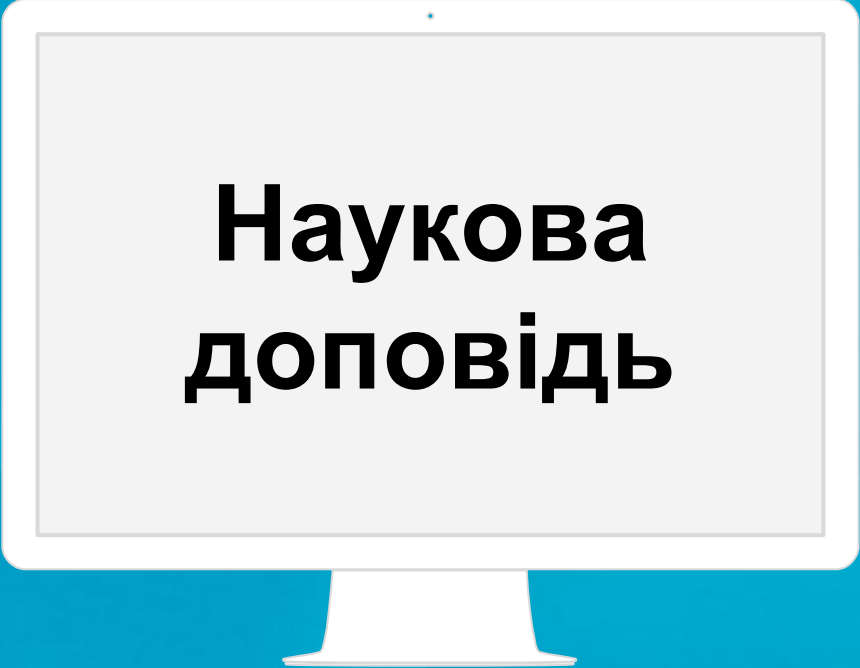
Проаналізуємо мову другорядного персонажа твору «Пригоди Тома Соєра» чорношкірого хлопчика-раба Джіма, фрагменти мови якого мають схожі деформативні характеристики: – «*Ole missis she'd take an' tar de head off'n me. 'Deed she would*» [9, с. 49]; – «*Вона мені голову відірве, їй-богу відірве!*» [5, с. 12]; – «*Стара пані мені голову відірвуть. Бачить Бог, одірвуть*» [6, с. 25]; – «*Вона мені голову відірве, їй-богу відірве!*» [8, с. 19].

В перекладах Ю. Корецького та І. Базилянської спостерігається часткова деформація образу, хлопчик вживає звертання в першій особі однини «*вона відірве*», що не пасує рабові, який навіть попри досить юний вік, має виражати ввічливість та повагу до своєї хазяйки: таку конотацію несуть і

Послідовність викладу тез доповіді



актуальність проблеми; стан розробки проблеми; основна ідея, положення, висновки дослідження, якими методами це досягнуто; основні результати дослідження, їхнє значення для розвитку теорії та/або практики (перекладу)



Наукова ДОВОПІДЬ

це публічно виголошене повідомлення, розгорнутий виклад певної наукової проблеми, одна із форм оприлюднення результатів наукової роботи, можливість за короткий проміжок часу увійти в наукове товариство за умови яскравого виступу.

Алгоритм тексту доповіді:

